

APTIF Welcomes New Members

Ratified by its Joint Committee, the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum (APTIF) proudly welcomes two new members, namely the Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT) and the Hang Seng University of Hong Kong, making a total membership of 13 besides 2 observers.

Formerly known as Asian Translators Forum, APTIF was initiated in 1995 under the framework of the International Federation of Translators (FIT) to facilitate the exchanges among Asian translators, interpreters and other language professionals. Till now, ten sessions have been concluded in different countries and regions in Asia-Pacific.

In 2016, the APTIF Joint Committee was established to build the APTIF into a prominent and sustainable platform for translator associations and institutions in Asia and Oceania to exchange ideas and update development of the translation and interpreting profession.

13 Regular Members

- Azerbaijan Youth Translators Association (AYTA)
- Federation of Translators and Interpreters of Macau (FTIM)
- Himpunan Penerjemah Indonesia (HPI)/Association of Indonesian Translators
- Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK)
- Hong Kong Baptist University (HKBU)
- Hong Kong Translation Society (HKTS)
- Indian Translators Association (ITAININDIA)
- Iraqi Translators Association (ITA)
- Korean Association of Translators and Interpreters (KATI)
- Malaysian Translators Association (MTA)
- Myanmar Translation Network
- Translators Association of China (TAC)
- Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT)

2 Observers

- New Zealand Society of Translators and Interpreters (NZSTI)
- Australian Institute of Translators and Interpreters (AUSIT)

About The Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT)

The Translators and Interpreters' Association of Tehran (TIAT) was established in 2015. It is the first association founded in the field of translation in China, aiming at providing supportive services to not only translators and interpreters but also all those interested in translation and in need of translation and/or interpreting services.

TIAT has been a member of FIT since 2017. Being a member of the legal translation task force and the literary translation and copyright task force has been a milestone in the short but remarkable history of TIAT.

Among the supportive services the association extends to its clients, its services are in particular focused on giving legal consultations to its members. In this regard, the standardization of contracts between translators and publishing houses, holding educational courses on the rights and responsibilities of the translators, and legal interventions to settle disputes have been the most prominent tasks that it has devoted to.

TIAT strongly believes in the illuminating role of education. That is why it has held 300-plus events, workshops, and courses related to translation as a field of expertise. Its main attitude in education is CPD, as it is of the opinion that continuous training is the key to sharpening our members' skills and making them stand out in the market. By doing so, it tries to pave the way to introduce translators to the job market.

As for copyright, despite not being a member of the Berne convention, the association has tried its best to convince the authorities to join the convention or at least establish an internal copyright regulation and give consulting advice to governmental bodies involved in the publishing industry to secure intellectual property.

It believes that to fulfill its potential, it needs to cooperate with counterparts in different parts of the world. In this regard, it places special value on mutual education and interaction, meeting and exchanging ideas with colleagues from all over the world.



About The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK)



翻譯及外語學院
SCHOOL OF TRANSLATION AND
FOREIGN LANGUAGES

香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

The Hang Seng University of Hong Kong (HSUHK) is a non-profit private liberal-arts-oriented university. The roots of HSUHK reach back to 1980 when the Hang Seng School of Commerce (HSSC) was established, with funding from the S H Ho Foundation, the Ho Tim Charitable Foundation, Dah Chong Hong Limited, several Hang Seng Bank founding directors, and Hang Seng Bank Limited. HSSC was then restructured in 2010 and became Hang Seng Management College (HSMC).

In late October 2018, after rigorous international institutional reviews, HSMC was granted approval by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) for its renaming as 'The Hang Seng University of Hong Kong'.

Aspiring to be a leading private university of top quality in the region, HSUHK plays a unique and substantial role in the higher education sector in Hong Kong. HSUHK has five Schools (Business, Communication, Decision Sciences, Humanities and Social Science, and Translation and Foreign Languages), with around 6,000 full-time students and over 200 full-time academic staff members at present.

The School of Translation and Foreign Languages (STFL) has become the premier school of translation in the region. We are highly confident of our curriculum, teachers and students. We train not only translators and business executives, but also thoughtful individuals and high-calibre professionals with a caring spirit and the willingness to serve our community. We can envision our students, after four years of intensive and all-around training, becoming successful translators, interpreters, editors, business executives and public relations officers of the highest calibre.

The School's purpose-built teaching and learning facilities are cutting-edge, and are among the best in the region. These facilities, aiming at connecting classroom training with actual workplace environments, include Fung Yiu King Hall, which is designed for major conferences and interpretation training with over 200 seats and state-of-the-art interpretation facilities; a translation and interpreting laboratory, which is set up as a real-life conference room equipped with advanced simultaneous interpretation devices; and a new translation technology workshop equipped with 31 iMac computers, providing state-of-the-art tools for professional translation and language services and further enhancing the quality of our teaching and learning.



The 14th National Conference on Interpreting

Co-hosted by Translators Association of China (TAC) and Wuhan University (WHU) and organised by Interpreting Committee of TAC and School of Foreign Languages and Literature of WHU, the 14th National Conference on Interpreting was held in hybrid mode in Wuhan, Hubei Province from 18 to 20 November with the theme of *International Communication-Oriented Interpreting: Practices, Education and Research*.

第十四届全国口译大会暨学术研讨会

主办单位：中国翻译协会
武汉大学

承办单位：中国翻译协会口译委员会
武汉大学外国语学院

协办单位：湖北省翻译工作者协会
武汉翻译协会

学术支持：外语教学与研究出版社 上海外语教育出版社
上海外语音像出版社
《中国翻译》《上海翻译》
《外语电化教学》《英语研究》
《当代外语研究》《解放军外国语学院学报》
Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal
International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting

技术支持：RWS (Trados)
北京方正龙数字技术有限公司
传神语联网网络科技股份有限公司
成都威爱数矩科技有限公司
深圳市中科卓软科技有限公司
上海凌极信息技术有限公司
武汉盛世腾达会议会展有限公司

湖北·武汉
2022年11月18-20日

The three-day event aims to explore effective ways to boost international communication through quality interpreting and targeted education and research as well. Dozens of prestigious experts both at home and abroad met to address a wide variety of issues concerned, providing much food for thought among T&I community.

First launched in 1996, the biennial conference has grown from strength to strength and become China's most influential event of its kind in the field of interpreting. The 15th National Conference on Interpreting will be hosted by TAC and the Chinese University of Hong Kong in Shenzhen, Guangdong Province in the year 2024.

China's DTI in the Making

Jointly organised by Translators Association of China (TAC) and China National Committee for Graduate Education of Translation and Interpreting (GETI), two seminars were recently held in hybrid mode to elaborate on the much-anticipated program of Doctor of Translation and Interpreting (DTI). Participants from governmental agencies, T&I industry, academia and universities conducted in-depth discussion and shared their views on a broad range of issues concerning the implementation of DTI, including enrolment, curriculum, faculty members, among others.

Back in 2017, the program of MTI, or the Master of Translation and Interpreting, kicked off in China, cultivating a large talent pool in T&I in the past five years. Nowadays, the increasingly globalized world and more frequent international exchanges call for professionals with not only translation and interpreting skills, but also vision and inspiration in desired fields. In this context, the program of DTI was proposed. With related preparations well underway, the program of DTI will be another milestone in China's T&I education.



TAC Participating in FIT's SCTFs

FIT recently announced list of members on its 19 standing committees and task forces (SCTFs) during its mandate of 2022 to 2025. Three Chinese experts nominated by Translators Association of China (TAC) got elected to related SCTFs, namely the Interpreting Standing Committee, Technology Standing Committee and the Translating Standing Committee.

According to FIT, the important and multi-faceted work is carried out to a considerable extent by its SCTF, enabling FIT council to handle specific areas of work on a continuous basis. They address a broad range of subjects such as the internal affairs of FIT, specific areas related to the work of translators, interpreters and terminologists, association matters and FIT publication.

The participation of TAC in related work of FIT through SCTFs is part of its continued efforts to strengthen international exchanges and cooperation in T&I sector, aiming to share China's know-how with its counterparts, raise the profile of T&I community in Asia-Pacific and advance the sustainable development of the profession globally.

The Third HKBU International Conference on Interpreting

The field of interpreting is facing a moment of great transformation not witnessed since the advent of simultaneous interpreting. The development of the technology for remote interpreting (including remote simultaneous interpreting, RSI, and video remote interpreting, VRI), computer-aided interpreting (CAI) and machine interpreting (MI) has the potential of forever changing the practice and the profession of interpreting. While technology is reshaping how interpreters work, new demands on the work of interpreters and interpreter-mediated events are also spurring new developments in technology. This interplay between technology and interpreting has impacted and enriched the field not only in the practice of interpreting, but have also inspired new research topics. Riding on this exciting new wave and continuing our tradition of having a targeted theme, we aspire to use the "Third Hong Kong Baptist University International Conference on Interpreting" to bring together scholars, practitioners and technology developers to discuss the impact of and the promise brought by technology.

The programme of the two full-day conference will include plenary speeches, presentations, as well as a Roundtable in which a group of researchers, interpreters, trainers, representatives from the industry or employers discuss the topic of interpreting and technology and how their roles and work have been shaped by technology.

A pre-conference Workshop in which the technology of CAI and RSI, presented by selected platform developers, will be discussed and demonstrated.

- **Conference Theme:** Interpreting and Technology: Interplay and Transformation
- **Co-organisers:** Centre for Translation, and Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University
- **Date:** 8-9 December 2022
- **Venue| Platform:** Dr Wu Yee Sun Lecture Theatre (WLB109) and Online via Zoom
- **Keynote Speakers:**
Sabine Braun (University of Surrey)
Claudio Fantinuoli (University of Mainz)
Roundtable Panelists:
Sabine Braun (University of Surrey)
Bart Defrancq (Ghent University)
Claudio Fantinuoli (University of Mainz)
Barry Olsen (KUDO)
Uroš Peterc (Interactio)
- **Conference website:**
https://ctn.hkbu.edu.hk/interpreting_conf2022/
- **Registration Link:**
https://ctn.hkbu.edu.hk/interpreting_conf/register
- **Pre-conference Workshop title:** Workshop on RSI Solutions
- **Co-organizers:** Centre for Translation, and Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University
- **Date/Time:** 16:00-18:30, 7 December 2022
- **Venue| Platform:** Dr Wu Yee Sun Lecture Theatre (WLB109) and Online via Zoom
- **Presenters:**
Mr Barry S. Olsen (Vice President of Communications, KUDO)
Mr Uroš Peterc (Vice President of RSI, Interactio)
Dr Bernard Song (Chief Executive Officer, Green Terp)
- **Workshop details:**
https://ctn.hkbu.edu.hk/interpreting_conf2022/#workshop
- **Registration Link:**
https://ctn.hkbu.edu.hk/interpreting_conf/register

ITA's Recent Initiative

On 5 November, Iraqi Translators Association (ITA) organised a ceremony, during which the winners of the poetry and short story translation competition were honoured, as well as the participants in the developmental translation courses organised by our association in the main living languages.



The ceremony was attended by members of the administrative board of ITA and the judges who supervised the evaluation of the participating works, as well as other guests. The ceremony was moderated by Dr Qassim Al-Asadi, President of ITA.

Hong Kong Translation Society

This event features the official launch of the video series, *Reliving the Past in Dialogue: A History of Translation in Hong Kong*, a translation oral history project initiated in celebration of the 50th anniversary of the Hong Kong Translation Society and supported by UGC's Research Matching Grant Scheme.

Apart from premiering the project's highlight video, the event gathers a panel consisting of interviewees, all notable translation masters and practitioners who witnessed the development of translation over the past 50 years in Hong Kong, together with the interviewers in the project. The invited panelists will share with the audience their perspectives on the translation-related history of Hong Kong and their behind-the-scenes stories.

Another highlight of the event is the conferment ceremony for the titles of President Emeritus and Honorary President of the Hong Kong Translation Society, to Prof. Leo Chan and Mr. Foo-cheung Lo, JP, respectively, for their enduring support and remarkable contribution to the Society.

Please join us to witness this unique moment in the history of translation in Hong Kong!

本次活动將正式發布為慶祝香港翻譯學會50週年而啟動的「翻譯口述歷史研究項目」的成果——「記譯猶新：對話香港翻譯史」視頻系列。本項目亦獲得大學教育資助委員會研究配對補助金計劃的支持。

活動現場將播放視頻系列的精華影片，受訪嘉賓皆為翻譯學界及業界的重要人物及大師，見證了香港翻譯過去五十年的起承轉合。活動將邀請視頻系列各受訪嘉賓與採訪者分享他們對翻譯有關的香港歷史的看法，以及幕後故事。

本次活动亦將頒授香港翻譯學會榮休會長及名譽會長頭銜予陳德鴻教授和羅富昌太平紳士。兩位在過去數十年對學會鼎力支持，貢獻良多。

歡迎加入本次活動，共同見證香港翻譯歷史上這重要時刻！



陳德鴻教授
Prof. Leo Chan

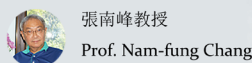


羅富昌太平紳士
Mr. Foo-Cheung Lo, JP

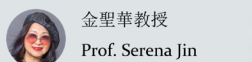
Invited Panelists 特邀嘉賓

in alphabetical order 按英文姓氏排序

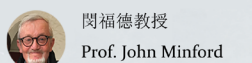
Honoured Interviewees 受訪嘉賓



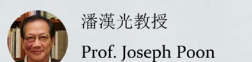
張南峰教授
Prof. Nam-fung Chang



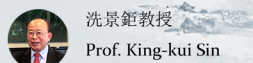
金聖華教授
Prof. Serena Jin



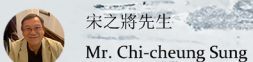
閔福德教授
Prof. John Minford



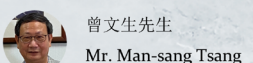
潘漢光教授
Prof. Joseph Poon



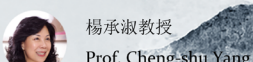
洗景鉅教授
Prof. King-kui Sin



宋之將先生
Mr. Chi-cheung Sung



曾文生先生
Mr. Man-sang Tsang

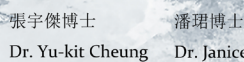


楊承淑教授
Prof. Cheng-shu Yang

Interviewers 訪談者



陳潔瑩博士
Dr. Elsie Chan



張宇傑博士
Dr. Yu-kit Cheung



潘瑋博士
Dr. Janice Pan

Date: 10 December 2022

日期: 2022年12月10日

Time: 4pm (HK time); 8am (UK time)

時間: 下午4時 (香港時間); 早上8時 (英國時間)

Mode: On-site + Zoom

模式: 現場參與 + 在線

Venue: WLBo4, The Wing Lung Bank Building for Business Studies, Shaw Campus, Hong Kong Baptist University,

34 Renfrew Road, Kowloon Tong

地點: 九龍塘聯福道34號香港浸會大學逸夫校園林護國際會議中心永隆銀行商學大樓WLBo4室

Reliving
the Past
in Dialogue:
A History of
Translation
in Hong Kong

「翻譯口述歷史研究項目」
視頻發布儀式
暨香港翻譯學會榮休會長及
榮譽會長頒授典禮

記譯猶新：
對話香港翻譯史

Launching Ceremony of
the Translation Oral
History Research
Project Videos
cum
Conferment Ceremony
for the Titles of
President Emeritus and
Honorary President
of the Hong Kong
Translation Society



註冊鏈接

Registration Link

註冊截止日期:

2022年11月29日

Registration Deadline:

29 Nov 2022



活動詳情

Event Details

The Hong Kong Translation Society is in full-gear preparation for this major event to be held on 10 December in mixed mode, on-site and zoom.



The programme and event details can be found via the QR code on the poster as shown. The zoom mode is open to public registration before the event. All APTIF members are welcome to join us to witness this unique moment of the translation history of Hong Kong!

APTIF Bulletin

December 2022

Publication Director: Gao Anming

Editor: Liu Junhuan

Advisory Committee: APTIF Joint Committee members

Art Editors: Gao Xin, Guo Wanru

Editor-in-Chief: Xing Yutang

All articles published in APTIF Bulletin are the responsibility of their respective authors. The views, thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the articles' authors and do not necessarily reflect the position or policies of the Joint Committee of the Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum.

APTIF

Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum